

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 18 (1904)

**Artikel:** Il meidi cunter vöglià : traduziun libra dal Molière da Robert Ganzoni  
**Autor:** Ganzoni, Robert / Molière  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-184606>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Il meidi cunter vögliä.

Traduziun libra dal Molière da **Robert Ganzoni**.

---

**Persunas:**

*Geront*, bap da Lucinda.

*Lucinda*, figlia da Geront.

*Leander*, amurus da Lucinda.

*Sganarel*, marid da Martina.

*Martina*, duonna da Sganarel.

*Sar Robert*, chantunais da Sganarel.

*Valeri*, servitur da Geront.

*Lucas*, marid da Giovannina.

*Giovannina*, duonna da Lucas e baglia in  
servezzan da Geront.

*Thibo*, bap da Perrin }  
*Perrin*, figl da Thibo } contadins.



## Act prüm.

(Il teater rappreschainta ün god.)

### SCENA I.

Sganarel, Martina.

Sganarel. Na, eau 't di, ch'eu non vögl and savair novas,  
e cha que ais a me da discuorrer e d'esser il patrun.

- Martina. Ed eau at di, ch' eau vögl, cha tü vivast a mieu möd, e ch' ean nun am sun marideda con te, per soffrir tas vöglias petulantas.
- Sganarel. O, che paina d'avair üna duonna! e cha Aristoteles ho bain radschun, cur el disch, ch'üna duonna po esser pês cu ün dimuni!
- Martina. Guardè ün pô la testa fina, con sieu stupid Aristoteles.
- Sganarel. Schi, testa fina! Chatta 'm ün hom da god, chi sapcha, sco eau, radschuner da tuot, chi hegia servieu per ses ans ün famus meidi, e chi hegia savieu, in sa gioventüna, sa grammatica our dad our.
- Martina. La pesta saja del stupid malandrin.
- Sganarel. La pesta saja della noscha laungia!
- Martina. Non füssa me stò ne l'ura ne il di, cur eau avet la nosch' idea da dir da schi!
- Sganarel. Possa 'l ir in malura que miserabel nuder, chi 'm fet metter ma firma a ma rovina!
- Martina. Que ais propi a lö, cha tü 't plaundschaft da que taunt. A nun avess da passer ün unic momaint, sainza cha tü stovessast ingrazcher Dieu da 'm avoir per duonna; e meritaivast tü forsa da spuser üna persona sco eau?
- Sganarelle. Que ais vaira, cha tü am fettast memma granda onur! . . . He! Per Bacco! Non am fer discuorrer losura. Eau podess dir tschertas chosas . . . .
- Martina. Che? Che dschessast?
- Sganarel. Basta! Laschain lo quaist chapitel. Que basta, cha savains che cha savains, e cha tü füttast bain fortüneda da 'm chatter.
- Martina. Che clamast tü, bain fortüneda da 't chatter? Ün hom chi 'm rovina, ün schlaschè, ün traditur, chi mangia tuot que ch' eau he.
- Sganarel. Co dist manzögnas, eau and baiv üna part.
- Martina. Chi am venda töch a töch tuot que chi ais in chesa.
- Sganarel. Que ais viver dall' economia.
- Martina. Chi 'm ho piglio perfin il let, ch' eau avaiva.
- Sganarel. Uschea poust ster sü pü bod.
- Martina. In somma, chi non lascha üngün mobiliar in chesa.
- Sganarel. Ün po taunt pü chöntsich müder abitaziun.

Martina. E chi, dalla damaun alla saira, non fo oter cu giover e baiver!

Sganarel. Que ais per non avoir il temp lung.

Martina. E che voust ch'eu, intaunt, fatscha da ma famiglia?

Sganarel. Tuot que chi 't plascherò.

Martina. Eau he quatter povers pitschens infaunts sün la bratscha . . . .

Sganarel. Metta 'ls per terra . . .

Martina. Chi am domandan saimper del paun.

Sganarei. Do 'ls la percha. Cura ch'eu he bain bavieu e mangio, schi vögl, cha tuots sajan saduols in chesa mia.

Martina. E tu pretendast, avriard, cha que giaja inavaunt in quaist möd?

Sganarel. Ma duonna, be plaun, be plaun.

Martina. Ch'eu supporta saimper tas insolenzas, quaist schläschögn?

Sganarel. Non ans s-chodain, ma duonna.

Martina. E ch'eu non sapcha chatter il mez per at metter alla radschun?

Sganarell. Tü sest, cha ma pazienza non ais granda, e cha mieu bratsch ais bun.

Martina. Eau 'm impip da tas innatschas.

Sganarel. Ma pitschn duonnetta, ma chera, ta pel at maglia darcho, sco 'l solit.

Martina. Eau 't mussarò, ch'eu non at tem bricha.

Sganarel. Ma chera mitted, tü hest vögli da 'm piglier qualchosa.

Martina. Avriard cha tü est!

Sganarel. Eau 't bastunarò.

Martina. Sach a vin.

Sganarel. Guarda, cha tü las clappast.

Martina. Infam, traditur, insolent, vil, furbaz, murdieu, leder, canaglia . . . .

Sganarel. Ah! Tü voust dunque las guster?

(piglia ün bastun e bastuna sa duonna)

Martina (sbragind). Ah! Ah! Oi! Oi!

Sganarel. Quaist ais il vair möd per at taschanter . . .



SCENA II.

Robert, Sganarel, Martina.

Robert. Holà, holà, holà! Verguogna! Che aise? Che infamia!  
Bastuner uschea sa muglier!

Martina (a Robert, ils mauns als flaunchs, in al fand ir inavous in  
discurrind). Ed eau vögl ch'el am bastuna, eau.

Robert. Ah! Eau 'la lasch da cour il plaschair.

Martina. Da che as masd'el?

Robert. Eau he tuert.

Martina. Ais que sieu affer?

Robert. Ella ho radschun.

Martina. Guardè ün po quaist impertinent, chi voul impedir  
ils marids da bastuner lur duonnas!

Robert. Eau non di pü ünguotta.

Martina. Que 'm plescha d'esser bastuneda.

Robert. D'accord.

Martina. Que non ais a sias spaisas.

Robert. Que ais la vardet.

Martina. Ed El ais ün bel nar da gnir as fichèr, inua El non  
ho pers ünguotta.

(Ella al do üna schlaffa.)

Robert (a Sganarel, il quel il fo eir ir inavous in discurrind, il bastuna  
ed il s-chatscha). Cumper, eau domand da cour pardun.  
Fè pür, bastunè sco chi tuocho vossa duonna; scha  
volais, schi 's güd eau.

Sganarel. Que non am plescha a me.

Robert. Ah! que ais ün'otra fatschenda.

Sganarel. Eau la vögl bastuner, scha que 'm plescha, ed  
uschigliö na.

Robert. Fich bain.

Sganarel. Ell' ais mia duonna e na vossa.

Robert. Sainza dubi.

Sganarel. Vus non avais ünguotta da 'm comander.

Robert. D'accord.

Sganarel. Eau non se che fer da vos agüd.

Robert. Ma fich gudent.

Sganarel. E vus essas bain impertinent da 's masder nels affers dels oters. Sapchas, cha Cicero disch, cha traunter il bös-ch ed il daint ün nun stu metter la scorza.

(El bastuna Robert ed il s-chatscha.)

### SCENA III.

Sganarel, Martina.

Sganarel. He! Tscha! Fain la pêsch nus duos. Tuocha maun.

Martina. Schi, zieva m' avair bastuneda uschea!

Sganarelle. Que non ais ünguotta, tuocha!

Martina. Eau nun vögl.

Sganarel. Eh?

Martina. Na.

Sganarel. Che, che! Ve no, ve no!

Martina. Na, eau vögl esser sü munt. Lascha 'm.

Sganarell. Que ais üna bagatella, tuocha!

Martina. Tü 'm hest tratteda memma mel.

Sganarel. E bain! eau 't rov perdun, metta co tieu maun, ma cherina.

Martina. Eau 't perdun; (suot vusch) ma tü la pajarost; pür spetta!

Sganarel. Tü est üna püffa da fer taunt cas da que. Que sun pitschnas chosas, chi da temp in temp dvaintan necessarias nel alach; e tschinch o ses bastunedas traunter glied, chi 's vöglian bain, non faun cu rinforzer l'amur. Vo, eau vegn nel god, ed eau 't impromet per hoz pü cu tschient faschinas.

### SCENA IV.

Martina (suletta). Vo, eir scha 't fatsch las bellas, schi non smancherò eau mieu risentimaint; ed eau non he oter giavüsch cu quel, da chatter il mez per at chastier per ils cuolps, cha tü 'm hest do. Eau am vögl vindicher in uorden.

### SCENA V.

Valeri, Lucas, Martina.

Lucas (a Valeri, sainza vair Martina). Que 'm pera, per Dieu, cha hegians addöss üna nosch' incombenza; ed eau nun se, eau, che chi and po sortir.

Valeri (sainza vair Martina). Che voust, cumper? Nus stovains bain obedir a nos patrun; e poi, nus avains interess, l'ün e l'oter, vi della sandet da nosa patrumina; e sainza dubi cha sieu matrimuni, retardo tres sa malattia, ans procurerò qualche ricompensa. Horaz ais da mangia largia ed ans sarò grat; e, schabain cha la figlia hegia amicizia per ün tschert Leander, schi sest bain, cha sieu bap non and ho me volieu savair sco dschender.

Martina (fand chastels in aria ed as crajand suletta). Non sun eau buna da chatter qualchosa per am vindicher?

Lucas (a Valeri). Ma che ideas as ho 'l me ficho in testa, già cha 'ls meidis nun saun pü inua der della testa?

Valeri (a Lucas). A forza da tschercher as chatta qualvoutas que ch'ün ho tschercho da lönch innò, e sovenz in möd e lös fich simpels . . . .

Martina (as crajand saimper suletta). Schi, eau vögl am vindicher ad ogni möd. Quaists cuolps da bastun am staun sül stommi, eau non poss ils digerir e . . . . (Stumpland Valeri e Lucas) Ah! Signuors, eau domand perdun; eau non as he vis, e tscherchaiva in ma testa qualchosa chi 'm do fastidi.

Valeri. Ogni ün ho sieus pissers in quaist muond, ed eir nus tscherchains que cha chattessans fich gurent.

Martina. Füss que forsa qualchosa inua eau possa ils güder?

Valeri. Chi so? forsa. Nus volessans incuntrer ün hom scort, qualche meidi famus, il quel podess der qualche surlevg alla figlia da nos patrun, attacheda d'üna malattia, chi tuot in ün trat l'ho priveda della favella. Divers meidis haun fingio svödo il sach da lur scienza con quaist cas; ma qualvoutas as chatta da quels, chi haun rimedis secrets ed admirabels, da quels chi saun da pü cu ils oters; ed ün tel hom tscherchains nus appunto.

Martina (suot vusch, a part). Ah! il tschel m' inspira üna famosa parevla per am vindicher da mieu signur marid! (Dad ot) Vus non avessas mê pü podieu s'imbatter megl, per chatter que cha vus tscherchais: Nus avains nels contuorns ün hom, il pü smüravglius del muond, per guarir malatias disperedas.

Valeri. Eh! Che dschais? Inua il podains nus chatter?

Martina. Vus il chattaros uossa in' que godet, inua el as diverta a taglier laina.

Lucas. Ün meidi chi taglia laina?

Valeri. Vus volais dir, chi 's diverta a clapper merls?

Martina. Na. Que ais ün hom straordinari, chi as diverta con simlas chosas, ün hom gramazius, fantastic e ch'ün mê pü dschess, ch'el saja que ch'el ais. El as vestescha curiusamaing, fo finta dad esser ignorant, zoppa sa scienza, e 's inguarda bain d'exerciter ils smüravglius talents, ch'el ho arvtschieu dal tsel per la medicina.

Valeri. Que ais üna chosa admirabla, cha tuots ils grands hommens haun saimper qualche chaprizzi, qualche pitschen graun da nardet masdo a lur scienza.

Martina. La nardet da quaist co ais pü granda da que ch'ün po crajer; perche ella vo qualvontas fin al punt da 's fer bastuner per esser persvas da sas capaciteds; ed eau as di, cha, tuot suainter, non faros ünguotta con el, ch'el non admetterò mê dad esser meidi, scha vus non pigliais ün bastun per ün ed, a forza da bastunedas, non al sforzais da confesser que ch'el, da principi, snejarò. Usche fains nus con el, cura avains bsögn dad el.

Valeri. Que ais üna singulera nardet.

Martina. Que podess bain esser. Be avaunt trais eivnas ün infaunt crudet dal clucher lo in fuonz, ed as rompet la testa, la bratscha e las chammas. Apaina pero cha nos hom füt mno sül lö, sfruschet el il corp con ün tschert üt, ch'el so fer; e l'infant stet dalun sün sieus peis e currit a giover a clapper.

Lucas. Ah!

Valeri. Que stu esser, cha quaist hom hegia la medicina universela.

Martina. Chi and dubita?

Lucas. Per Dieu! que ais güsta l'hom per nus. Giain dalun a 'l tschercher.

Valeri. Grazia fich per il plaschair, cha 'ns fais.

Martina. Ma tgnè bain a memoria que ch' eau 's he dit.

Lucas. He! corpo di Bacco! Laschè 'ns fer. Scha que nun as tratta cu da bastuner, schi la vacha ais nosa.

Valeri (a Lucas). Nus avains gieu fortuna da 'ns imbatter in quaista duonna; ed eau, per me and he la meglira sprauza.

## SCENA VI.

Sganarel, Valeri, Lucas.

Sganarel (chantand davous la scena). La, la, la.

Valeri. Eau od qualch' ün, chi chaunta e taglia laina.

Sganarel (entrant sün la scena, con üna bottiglia in maun, sainza vair Valeri e Lucas). La, la, la . . . Del sgür, eau he lavuro avuonda e poss baiver ün magöl. Train ün pò il fled. Quaist' ais laina chazzramaing insaleda.

(El channta)

Quaunt sun dutschs,  
Bella bottiglia,  
Quaunt sun dutschs  
Tieus pitschens gluglus.  
Ma sort chattess bgers dschiglius,  
Scha tü füsst saimper implida,  
Ah! Bottiglia, ma fida  
Perche, perche as svödais vus?

Ah! Per Dieu, non ans surdain alla melanconia.

Valeri (suot vusch, a part). Co ais el stess.

Lucas (suot vusch a Valeri). Eau crai, cha dschais la vardet, et ch'eau he do col nes sün el.

Valeri. Guardain pü daspera.

Sganarel (abbratschand la bottiglia). Ah! tü pitschna stria, eau t' am, mieu pitschen cucun.

(El chaunta suot vusch, vrand cha Valeri e Lucas l'observan)

Ma sort . . . 'chattess . . . bgers dschiglius. Scha . . .  
(vrand ch'els l'observan saimper da pü)

Che diavel! Con chi la haun quists schanis?

Valeri (a Lucas). Que ais sainza dubi el.

Lucas. El ais tuot spüdo, sco ch'ün il ho descrit.

(Sganarel metta la bottiglia a terra, e Valeri s'inclina per il salüder; crajand el cha que saja fat per la piglier, la mett' el dall'otra vart; Lucas imitescha Valeri e Sganarel piglia sa bottiglia e la tain cunter sieu stommi, fand divers gests e marquils.)

Sganarel (a part). Els as consultan in am guardand. Che intenziuns paun els avair?

Valeri. Signur, non ais que El, chi ho nom Sganarel?

Sganarel. He! Che?

Valeri. Eau 'l domand, sch' El non hegia nom Sganarel?

Sganarel (as volvand vers Valeri, zieva vers Lucas). Schi e na, suainter que cha volais dad el.

Valeri. Nus non volains cu esser fich amabels vers el.

Sganarel. In quaist cas ais que eau, chi he nom Sganarel.

Valeri. Nus essans bain containts da 'L vair. Ün ans ho adressos ad El, per que cha nus tscherchains, e nus gnins per implorer sieu agüd, del quel avains grand da bsögn.

Sganarel. Scha que ais qualchosa, chi dipenda da mieu pitschen negozi, sün eau tuot pront a 'Ls servir.

Valeri. Signur, El ais memma bun. Ma, signur, ch'el fatsch'il plaschair da metter sü il chapè; il solagl Il podess incomoder.

Lucas. Signur, sü cu 'l chapè.

Sganarel. Quels co faun bgers complimentaints.

Valeri. Signur, El nun stu chatter singoler, cha nus gnins tar El; la glied adestra ais saimper retschercheda, e nus cognoschains sas capaciteds.

Sganarel. Que ais vaira, Signuors, ch'eau sün il prüm hom del muond per fer faschinas.

Valeri. Ah! Signur . . . .

Sganarel. Eau non spargn ünguotta landervi, e las fatsch in in möd, cha nun ais ünguotta da dir lossura.

Valeri. Signur, que non as tratta da que.

Sganarel. Ma eir las vend eau 110 bazu il tschient.

Valeri. Non discurren da que.

Sganarel. Eau 's impromet, ch'eau non podess las der a main.

Valeri. Signur, El voul per spass in . . .

Sganarel. Sainza spass, eau non poss lascher marchanter.

Valeri. Chantain ün' otra chanzun, in grazia.

Sganarel. Els and chatteron utro a main, que do faschinas e faschinas, ma per quellas ch'eau fatsch . . . . Eau 'Ls asgür, cha que ais l'ultim predsch.

Valeri. He! Verguogna!

Sganarel. Na, in conscienza, Els pajeron que taunt. Eau 'Ls discuor sinceramaing e non sun hom da surfer.

Valeri. Ais que possibel, ch'üna persuna da sa fatta as diverta con simlas grobas fintas, as sbassa a discuorrer in tel möd? Ch'ün hom uschea scort, ün famus meidi, sco ch'El ais, as vögliä zopper als ögls del muond, vögliä tgnair sepullieus ils bels talents ch'El ho?

Sganarel. El ais nar.

Valeri. Per l'amur da Dieu, Signur, ch'El non fatscha fintas con nus.

Sganarel. Cu?

Lucas. Tuots quists marquils non velan; eau se, que ch'eau se.

Sganarel. Che dunque? Che volais da me? Per chi am pigliais?

Valeri. Per que cha vus essas, per ün grand meidi.

Sganarel. Meidi vus stess; eau nun sun tel e non füt neir mê.

Valeri (suot vusch). La nardet al tegna. (Dat ot) Signur, ch'El non sneja pü las chosas, e laschain, scha possibel, da vart las fastidiusas estremiteds.

Sganarel. Ma che dunque?

Valeri. A stovessans gnir a tschertas chosas, chi 'ns fessan displaschair.

Sganarel. Cospetto! Gni a che cha volais; eau non sun meidi e non se, che cha volais am dir.

Valeri (suot vusch). Eau vez bain, cha sarons oblios da 'ns servir del rimedi. (Dad ot) Signur, aunch' üna vouta il giavüsch da volair confesser, chi ch'El ais.

Lucas. He! diamper! Glivrè con tuots quists marquils, e confessè s-chet e net, cha vus essas ün meidi.

Sganarel. Signuors, in ün pled, sco in milli, Als di, ch'eau non sun meidi.

Valeri. El non ais meidi?

Sganarel. Na.

Lucas. Vus nun essas meidi?

Sganarel. Eau 'Ls di da na.

Valeri. Già ch'El las voul clapper vi, stovains be ans resolver.

(Els piglian ün bastun per ün e bastunan.)

Sganarel. Ah! Oi! Ah! Signuors, eau sun tuot que ch'Els vöglian.

Valeri. Perche, Signur, ans obli' El da 'L sforzer.



Lucas. A che serva que da 'ns fer là paina da 'L bastuner?

Valeri. Eau 'L asgür, cha que 'm fo grand displaschair.

Lucas. Francamaing, que 'm doula.

Sganarel. Che diavel ais tuot que, Signuors? Ais que per rir, u sun Els tuochs, da volair per forza, ch' eau saja ün meidi?

Valeri. Che? Auncha El nun as renda, ed as difenda dad esser meidi?

Sganarel. Il luf am porta, sch' eau 'l sun.

Lucas. Que non ais vaira, ch' El saja meidi?

Sganarel. Na, la rabgia am piglia il fled (Els scomainzan darcho a'l bastuner) Ah! Ah! Signuors, schi, già ch' Els vöglian, eau sun meidi, eau sun meidi, eir farmacist, scha que 'Ls plescha. Eau preferesch dad acconsentir a tuot, pütost cu da 'm fer copper.

Valeri. Ah! Uschea vo que bain, Signur, eau sun fich containt da 'L vair radschunabel.

Lucas. Vus fais ster mieu cour alleger, cura discuris uschea.

Valeri. Eau 'L domand perdun da tuot mieu cour.

Lucas. S-chüsè della liberted, ch' eau pigliet.

Sganarel (Suot vusch). Ma cu? Füss que fors' eau, chi 'm ingianess, e füss eau dvanto meidi sainza m' esser inachürt?

Valeri. Signur, El non avrò da 's pentir, in as mussand che ch' El ais, ed El vzarò, ch' el sarò sodisfat.

Sganarel. Ma, Signuors, ch' Els am dian, non 's ingiannan els? Ais que tschert, ch' eau saja meidi?

Lucas. Ma schi, per Bacco!

Valeri. Ma cu? El ais il pü abil meidi del muond.

Sganarel. Ah! Propi?

Lucas. Ün meidi, chi ho guarieu eau non se quauntas malattias.

Sganarel. Mo guardè ün po!

Valeri. Üna duonna, ch' ün crajaiva morta, e ch' ün volaiva sepullir, ho El guarieu con ün guot da qualchosa.

Sganarel. Bagatella!

Lucas. Ün infaunt da dudiesch ans, crudo dal ot d'ün clucher, avaiava testa, bratscha e chamma ruottas, ed El, con ün üt d' eau nun se che, il ho dalun guarieu, cha l' infaunt currit spert a giover a clapper.



Sganarel. Diamper!

Valeri. Insomma, signur, El sarò containt cun nus, ed El guadagnerò que ch' El voul, in as laschand condür inua cha pretendains da 'L mner.

Sganarel. Eau guadagnero que ch' eau vögl?

Valeri. Schi.

Sganarel. Ah! Sainza dubi, eau sun meidi. Eau l'avaiva smancho, ma uossa m' algord darcho. Da che 's tratta que? Inua aise dad ir?

Valeri. Ch' El vegna con nus. Que 's tratta dad ir a chatter üna giuvna, chi ho pers la favella.

Sganarel. In vardet, eau non la he chatteda.

Valeri (suot vusch, a Lucas). El ama a rir. (a Sganarel) Giain pür, signur.

Sganarel. Sainz' ün vstieu da meidi?

Valeri. Nus pigliarons ün.

Sganarel (preschentand la bottiglia a Valeri, — Pigliè, vus: co met eau mieus rimedis rinfras-chants. — Allora as volvand vers Lucas in spüdand). Vus, our avaunt per uorden del meidi!

Lucas. Per Dieu! Que ais ün meidi, chi 'm plescha, perche el ais da spass.



## Act seguond.

(Il teater rappreschainta üna staunza della chesa da Geront.)

### SCENA I.

Geront, Valeri, Lucas, Giacomina.

Valeri. Schi, signur patrun, eau crai, ch' El sarò containt; nus avains mno co il pü grand meidi del muond.

Lucas. Oh! Zieva quel lo as po trer la s-chela, e tuots ils oters non sun degns da slier sas curagias.

Valeri. Que ais ün hom, chi ho fat curas müravgliusas.

Lucas. Chi ho guarieu glied, chi eira morta.

Valeri. El ais ün po chaprizius, sco ch' eau 'L he dit, e, qualvoutas, ho 'l momaints, cura sieu spiert fùgia ed el non pera que ch'el ais.

Lucas. Schi, el ama a fer spass, ed ün dschess qualvoutas, scha que non Al displescha, ch'el saja ün po tuoch.

Valeri. Ma in realted ais el tuot scienza, e bain sovenz disch el chosas tuottafat otas.

Lucas. Cur ch'el as metta, tuot fin e dret, sco sch'el ligess our d'ün cudesch.

Valeri. El ho fingio ün grand nom eir co; tuot chi vain a'l tschercher.

Geront. Eau he grand buonder da 'l vair; fè 'l gnir bain bod.

Valeri. Eau vegn a 'l clamer.

## SCENA II.

Geront, Giovannina, Lucas.

Giovannina. In vardet, signur, quel co farò güsta que cha eir ils oters haun fat. Eau crai, cha que sarò per sü per giò, quissi quemi; e la megltra masdina, ch'ün possa der a sa figlia, füss, a mieu crajer, ün bel e bun marid, per il quel ella avess amicizia.

Geront. Ma che! Ma buna baglia, vus as masdais in bgeras chosas.

Lucas. Tascha, ma massera Giovannina, tü non hest da bsögn da ficher lo tieu nes.

Giovannina. Eau 's di e tuorn a dir, cha tuots quaists meidis nun saun üna s-chavazzeda; cha vossa figlia ho bsögn d'otra chosa, cu da reobarbar e senna, e ch'ün marid ais ün implaster, chi guarescha tuots ils mels dellas giuvnas.

Geront. Ais ella, col mel ch'ella ho, uoss' in ün stedi, cha qualch' ün la voless? E cur ch'eau he volieu la marider, non ho ella forsa fat opposiziun?

Giovannina. Eau crai bain; El la volaiva der ün hom, ch'ella non amaiva. Perche non tschernit El il signur Leander, il quel la staiv' a cour? Ella avess ubedieu dalun; ed eau sun sgüra, ch'el la pigliess eir sco ch'ella ais, sch'El voless la 'l der.

Geront. Quaist Leander non fo mieu affer; el non ais rich sco l'oter.

Giovannina. El ho ün barba, ch'el ertarò.

Geront. Tuots quaists quints sün l'avegnir am peran tauntas chanzuns. Ünguotta non vela que ch'ün ho, ed ün ris-cha da 's ingianner, cur ün quinta sün que, ch'ün oter posseda. La mort ais qualvoutas düra d'uraglia allas oraziuns dels signuors ertevels, ed ils daints paun gnir lungs, cur'ün aspetta, per viver, la mort da qualch'ün.

Giovannina. Insomma, eau he saimper udieu a dir, cha nel matrimuni, sco in tuot, la contentezza vela pü cu la ricchezza. Ils baps e las mammas haun que nosch üs da domander saimper: Che ho 'l? che ho 'la? Ed il comper Peter ho marido sa figlia Simonetta a que gros Thomas per ün töch d'vigna, ch'el avaiva da pü del giuven Robin, il quel ella amaiva; ed ecco, cha la povra créatüra ais dvanteda melna sco üna zücha, e que l'ais ida mel a maun daspö allura. Que ais ün bel exaimpel per El, signur patrun. Ün nun ho cu sieu plaschair in quaist muond, ed a me plaschess que megl da der ma figlia ad ün bun marid, chi la stess bain, cu tuottas las ricchezas della val.

Geront. Saprìsti! Signura baglià! Cu cha svödaìs vos gosch! Taschè, eau 's giavüsich; vus as dais memma fastidi e s-chodais vos lat.

Lucas. Sacrament! Tascha, tü est ün' impertinenta. Nos patrun non so che fer da tieus discuors, ed el so, che ch'el ho da fer. Impaisa 't a der la tetta a tieu infaunt, sainza radschuner taunt. Co il signur ais il bap da sa figlia, ed el ais bun e scort, per savair que chi fo da bsögn.

Geront. Be plaun. Oh! Be plaun.

---

### SCENA III.

Valeri. Signur, ch'El as prepara. Co vain nos meidi.

Geront (a Sganarel). Signur, eau he grand plaschair da 'L vair in ma chesa, e nus avains grand bsögn dad El.

Sganarel (in vstieu da meidi con ün chapè fich a piz). Hippocrat disch . . . . cha mettans sü nos chapè.

Geront. Hippocrat disch que?

Sganarel. Schi.

Geront. In quèl chapitel, per plaschair.

Sganarel. In sieu chapitel . . . . dels chapels.

Geront. Scha Hippocrat disch que taunt, fain a sieu möd.

Sganarel. Signur meidi, aviand udieu las smüravgliusas chosas . . . .

Geront. A chi discuor' El, per plaschair?

Sganarel. Ad El.

Geront. Eau non sun meidi.

Sganarel. Cu? El non ais meidi?

Geront. Na sgür.

Sganarel. Propi da bun?

Geront. Tuot del bun. (Sganarel piglia sieu bastun e bastuna Geront) Ah! Ah! Oi!

Sganarel. Uoss' ais El meidi; eau non he mê gieu oters diploms.

Geront (a Valeri). Che diavel d'hom 'm hest mno tiers?

Valeri. Eau 'L he bain dit, cha que saja ün meidi zuond curius e triviel.

Geront. Schi. Ma eau 'l tramet a spass con sas manieras.

Lucas. Nun badè a que taunt, signur patrun; que ais be per rir.

Geront. Quaists spass non am pleschan.

Sganarel. Signur, eau 'L domand perdun della liberted piglieda.

Geront. Que non voul dir. Discurrin dad oter. Eau he üna figlia, chi ais crudeda in üna curiusa malatia.

Sganarel. Que 'm fo plaschair, cha sa figlia hegia da bsögn da me; ed eau giavüsches da tuot cour, cha El e tuotta sa famiglia avess eir da bsögn, per musser la brama, ch'eau he da 'L servir.

Geront. Eau 'L ingrazch dels buns sentimaints.

Sganarel. Cu ho la nom sa figlia?

Geront. Lucinda.

Sganarel. Lucinda! Ah! Bel nom per masdiner, Lucinda.

Geront. Eau vegn a vair ün pò, che ch'ella fo.

Sganarel. Chi ais quella granda duonna lo?

Geront. Que ais la baglia d'ün mieu pitschen infaunt.

SCENA IV.

Sganarel, Giovannina, Lucas.

Sganarel. Per Bacco! Che bel möbel co! (Dad ot) Ah! Baglia, bella baglia, ma scienza ais a vos servezzan, ed eau voless esser il popin fortüno chi tettess vos lat. Tuots mieus rimedis, tuotta ma scienza, tuotta ma capacited ais a vos servezzan e . . . .

Lucas. Con vos permiss, signur dottur, ch' El lasch' in pos ma duonna, eau 'L giavüsch.

Sganarel. Che? Ell' ais ta duonna?

Lucas. Schi.

Sganarel. Ah! Propi, eau non savaiva que, e que 'm fo plaschair per l'ün e per l'oter. (El fo finta dad abbratscher Lucas ed abbratscha la baglia.)

Lucas. (Trand da vart Sganarel, ed as mettand traunter el e sa duonna.)  
Be plaun, per plaschair.

Sganarel. Eau 'S asgür, cha que 'm fo plaschair, cha sajas ün pêr. Eau la felicitesch d'avair ün marid sco tü, ed a te fatsch mieus complimentants dad avoir üna duonna uschea bella, uschea scorta, ed uschea bain fatta, sco ch'ella ais. (Fand finta dad abbratscher Lucas, chi al tenda la bratscha, el passa suot our ed abbratscha darcho la baglia.)

Lucas (il tirand darcho). He, per Dieu, na taunts complimentants, eau 'L giavüsch.

Sganarel. Non voust, ch'eau 'm allegra d'ün' uschea bel pêr?

Lucas. Con me, fin ch' El voul; ma na con ma duonna.

SCENA V.

Geront, Sganarel, Lucas, Giovannina.

Geront. Signur, dalun ma figlia saro mneda co.

Sganarel. Eau 'l aspet, signur, con tuotta la medicina.

Geront. Inua ais ella.

Sganarel (as tuchand il frunt). Qui aint.

Geront. Fich bain . . . Co ais ma figlia.

SCENA VI.

Lucinda, Geront, Sganarel, Valeri, Lucas, Giovannina.

Sganarel. Ais quaista l'ammaleda?

Geront. Schi. Eau he be quaista figlia, e que 'm fess il pü grand displaschair, sch'ella gniss a morir.

Sganarel. Ch'ella 's inguarda bain. Ella non daja morir sainz' uorden del meidi.

Geront. Dè no chadiegias.

Sganarel (tschanto traunter Geront e Lucinda). Co ais ün' ammaleda, chi non displescha, ed eau ritegn, ch'ün hom bain saun as savess chatter fich bain.

Geront. El la ho fat rir.

Sganarel. Taunt megl; cura cha 'l meidi fo rir l'ammalo, ais que ün fich bun segn. (a Lucinda) E bain? da che 's tratta que? Che ho La? Che mel saint'ella?

Lucinda (portand il maun a sa buocha, sa testa e sieu mintun). Han, hi, hon, han.

Sganarel. He, che disch' La?

Lucinda (continuand cols medems gests). Han, hi, hon, han, han, hon.

Sganarel. Che?

Lucinda. Han, hi, hon.

Sganarel. Han, hi, hon, hon, ha. Eau nun L' incleg. Che diamper da linguach ais quaist?

Geront. Signur, que ais appunto sa malatia. Ell' ais dvan-teda ammaleda, sainza cha, fin ad uossa, ün hegia podieu savair la causa; e cotres sieu matrimuni füt protrat.

Sganarel. E perche?

Geront. Quel chi ho da la spuser voul spetter, ch'ella saja guarida, per mner la chosa a fin.

Sganarel. E chi ais quaist stupid, chi non voul, cha sa duonna saja mütta? Be cha que plaschess a Dieu, cha la mia avess quist mel! Eau m'inguardess bain, da la volair guarir.

Geront. Insomma, signur, nus il giavüschains da fèr sieu possibel per la fer ster megl.

Sganarel. Ah! Non hegias temma. Ch' El am dia ün pò, quaist mel la do 'l grand fastidi?

Geront. Schi, signur.

Sganarel. Taunt megl. Sun las doluors grandas?

Geront. Fich grandas.

Sganarel. Que vo fich bain. (a Lucinda) Ch' Ella am detta sieu bratsch. (a Geront) Quaist puls indicha, cha La figlia ais mütta.

Geront. He! Schi, signur, que ais sieu mel; el ho savieu il chatter a prüma vista.

Sganarel. Ah! Ah!

Giacomina. Guardè, cu ch'el ho ingiovino sa malatia!

Sganarel. Nus oters grands meidis cognoschains dalun las chosas. Ün ignoraunt füss sto imbarazzo, ed avess dit: Que ais quaist, que ais quel, ma eau chat no las mendas dalun, ed eau 'L di, cha sa figlia ais mütta.

Geront. Schi; ma eau voless, ch' El savess am dir, d'inua cha que vain.

Sganarel. Ünguotta pü facil! Que vain, d'avair ella pers la favella.

Geront. Perfettamaing; ma per plaschair, la causa, chi la fet perder la favella.

Sganarel. Tuots nos meglers auturs Al dscharon, cha que ais perche l'acziun da sa laungia ais impedida.

Geront. Ma tuottüna, sieu parair sur quaist impedimaint dell'acziun della laungia.

Sganarel. Aristoteles disch lossura . . . . fich bellas chosas.

Geront. Eau sun persvas.

Sganarel. Ah! Que eira ün grand hom.

Geront. Sainza dubi.

Sganarel. Grand hom del tuot; (levand la bratscha) ün hom, chi eira taunt pü grand cu eau. Ma, per revgnir a nos radschunamaint, eau retegn, cha quaist impedimaint da sa laungia provain da tschertas umuors, cha traunter da nus sabis nomnains umuors viziusas, que ais . . . umuors viziusas, siand cha las vapuors formedas tres las exhalaziuns dellas influenzas, chi 's faun sentir nellas regiuns dellas malatias, gmand . . . . per uschea . . . . dir . . . . a . . . . So El il latin?

Geront. Na, bricha.

Sganarel (stand sü dandettamaing). El nun so il latin?



Geront. Na.

Sganarel (con entusiasmo). Cabricias arci thuram, catalamus, singulariter, nominativo, haec musa, *la musa*, bonus, bona, bonum, Deus sanctus, est — ne oratio latinas? Etiam, *schì*, quare, *perche*? Quia substantivo, et adjectivum, concordat in generi, numerum et casus.

Geront. Ah! Perche non he eau stüdgio?

Giacomina. Ecco ün hom scort.

Lucas. Schì, que ais taunt bel, ch' eau nun inleg zist.

Sganarel. Dunque, las vapuors, dellas quelas eau discuor, gnand a passer dalla vart schnestra, inua ais il fiò, alla vart dretta, inua as rechatta il cour, arriva que cha il pulmun, cha nus nomnains in latin *armyan*, aviand comunicaziun col tschervè, cha nus clamains in grec *nasmus*, per il mez della vaina vöda, cha nus clamains in ebraic *cubile*, incuntra per via las dittas vapuors, chi implan la böglia della spedla; e perche cha las dittas vapuors . . . . Ch' El inlegia bain quaist radschunamaint, eau 'L giavüsch; e perche las dittas vapuors haun üna tscherta malignited . . . . Ch' El taidla bain, eau 'L rov.

Geront. Schì.

Sganarel. Haun üna tscherta malignited, chi ho per causa . . . . Ch' El saja attent, eau 'L giavüsch.

Geront. Eau sun tuot oraglia.

Sganarel. La quela ais genereda dalla mordacited dellas umuors occasionedas dalla concavited della trapartida, schì arriva que, cha quaistas vapuors . . . . . Ossabandus, negucis, nequer, potarinum, quipus milus. E quaist ais il motiv, perche sa figlia ais mütta.

Giacomina. Ah! Cu cha nos hom discuorra bain.

Lucas. Perche non he eau la laungia uschea lungia?

Geront. Ün non po radschuner megl, sainza dubi. Be üna chosa non am vo per testa; que ais il lö del fiò e del cour. Que 'm pera, ch' El ils piazza otramaing da que cha sun; cha il cour ais dalla vart schnestra ed il fiò dalla vart dretta.

Sganarel. Schì, schì, que eira üna vouta; ma nus avains müdo tuot que, e nus pratchains uossa la medicina suainter metodas tuot novas.



- Geront. Que m' eira incontschaint, ed eau 'L demand perdun da mi' ignoranza.
- Sganarel. Ünguotta d' mel; ed El non ais oblio dad esser uschea scort sco nus.
- Geront. Tschertamaing. Ma, signur, che craj' El, chi saja da fer cunter quaista malatia?
- Sganarel. Che ch' eau crai, chi saja da fer?
- Geront. Schi . . .
- Sganarel. Mieu parair ais, ch'ün la metta in let e ch'ün la detta, sco rimedi, bger paun tempro nel vin.
- Geront. E perche que, signur?
- Sganarel. Perche nel vin e nel paun, masdos insembel, exista üna virtüd simpatica, chi fo discuorrer. El vezza bain, ch'ün non do otra chösa als papagals, e ch'els imprendan a discuorrer, mangiand que.
- Geront. Que ais vaira. Ah! il grand hom! Spert! No con paun e vin.
- Sganarel. Eau turnerò vers saira per vair, in che steda ch' ella sarò.

## SCENA VII.

Geront, Sganarel, Giacomina.

- Sganarel (a Giacomina). Be plaun vus. (a Geront) Signur, a quai sta baglia stögl eau der qualche pitschens rimedis.
- Giacomina. Chi? Eau? Eau stun fich bain.
- Sganarel. Taunt pês, ma baglia, taunt pês. Quaista granda sandet ais da tmair; e que non sarò mel fat da 's trer ün po d' saung, da 's der ün bun e dutsch lavativ.
- Geront. Ma, signur, eau non incleg quaista moda. Perche ir a 's fer trer saung, cur' ün ais bain?
- Sganarel. Que non importa, la moda ais buna, et scu ch'ün baiva per la said a gnir, uschea as stu eir as fer trer saung per la malatia a gnir.
- Giacomina (in giand davent). Ma propi! Eau m' impip da tuot que; eau non vögl fer da mieu corp üna butia da farmacist.
- Sganarel. Vus non volais savair novas dels rimedis; ma nus savrons as metter alla radschun.

SCENA VIII.

(Geront, Sganarel.)

Sganarel. Eau 'L salüd.

Geront. Ch' El spetta ün po, per plaschair.

Sganarel. Che voul El fer?

Geront. Al der monaida.

Sganarel (Tandschand il maun inavous, intaunt cha Geront evra sa buorsa). Eau non and pigliero, signur.

Geront. Signur.

Sganarel. Zuond bricha.

Geront. Ün momaintin.

Sganarel. In ingün möd.

Geront. Per amur.

Sganarel. El fo spass.

Geront. L'affer ais fat.

Sganarel. Eau nun and vögl savair novas.

Geront. Eh!

Sganarel. Que non ais la monaida, chi 'm fo agir.

Geront. Eau 'L crai.

Sganarel (ziev' avoir piglio la monaida). Ais que monaida da pais?

Geront. Signur schi.

Sganarel. Eau non sun ün meidi mercenari.

Geront. Eau 'L crai gugent.

Sganarel. Que non ais l'interest, chi 'm governa.

Geront. Eau nun he quaist' idea.

Sganarel (sulet, guardand la monaida, ch'el ho artschvieu). Per dinchi, que non vo mel; e be cha . . . .

SCENA IX.

Leander, Sganarel.

Leander. Eau 'L spet da lönch innò, ed eau vegn implorer Si' assistenza.

Sganarel (in al tuchand il puls). Ecco ün puls, chi ais mel in uorden.

Leander. Eau non sun ammalò, Signur, e que non ais per que, ch'eau vegn tar El.

Sganarel. Sch'El non ais ammalò, schi perche diamper nun am disch El dunque?

Leander. Na. Per trer alla cuorta, eau he nom Leander, e sun inamuro in Lucinda, ch' el ho gùsta visito; e siand cha, per la nosch' umur da sieu bap, eau non poss m' avviciner ad ella, schi 'm pigl eau la liberted da 'L giavüscher, da 'm assister per executar ün strategem, ch' eau he in sen. Eau la stögl podair dir duos pleds, dals quels dipendan ma fortüna e ma vita.

Sganarel. Per chi 'm piglia El? Cu? Sus-chair 's adresser a me per Il servir, e volair sbasser la dignited da meidi ad intrigas da quaista natüra?

Leander. Ch' El non fatscha fracasch.

Sganarel (in al fand ir inavous). Eau 'nd vögl fer, eau. El ais ün impertinent.

Leander. He, mieu signur, be plaun.

Sganarel. Ün püff.

Leander. Ma che!

Sganarel. Eau 'L musserò, ch' eau non sun hom per que, e cha que ais ün' insolenz' estrema . . . .

Leander (Trand üna buorsa). Signur . . . .

Sganarel. Da volair am fer . . . . (artschvind la buorsa) Eau non di dad El; perche El ais ün hom da bain, e que 'm fess plaschair da 'L fer ün servezzan. Ma que do tscherts impertinents nel muond, chi piglian la gliעד per que ch' ella non ais, ed eau 'L confess, cha que'm fo gnir las trentaquatter.

Leander. Eau 'L domand perdun, signur, della liberted cha . . .

Sganarel. El voul fer spass. Da che 's tratta?

Leander. Ch' El sapcha dunque, signur, cha quaista malatia, ch' El voul guarir, ais üna malatia finta. Ils meidis haun fat granda canera lossura, e non haun mancho da dir cha que derivaiva, chi dal tschervè, chi da la böglia, chi da la splecha, chi dal fio. Ma que ais tschert, cha Lucinda non ho fint quaista malatia cu per il motiv da 's liberer d'ün matrimuni, chi non la plaschaiva. Ma, per temma ch' ün non ans vezza insembel, giain davent da co, ed eau 'L dscharò che ch' eau giavüscher dad El.

Sganarel. Giain pür, signur. El am ho do per si' amur üna granda simpatia, ed eau vögl perder tuotta ma medicina, ma, o cha l'ammaleda schloppa, o cha ella sarò sia.



## Act terz.

Il teater rappreschainta ün lö sper la chesa da Geront.

### SCENA I.

Leander, Sganarel.

Leander. Que 'm pera, ch'eau poss uschea passer per ün farmacist; e, siand cha 'l bap non 'm ho guera vis, schi crai, cha con quist' oter vstieu e perücca eau possa parair ün oter a sieus ögls.

Sganarel. Sainza dubi.

Leander. Eau giavüschess be da savair tschinch o ses grands plets da medicina, per orner mieus discuors ed am fer crajer üna scortentscha.

Sganarel. Ma che, che, a non and ais üngün da bsögn, il vstieu ais sufficiaint, ed eau nun and se pü cu El.

Leander. Cu?

Sganarel. Il luf am porta, sch'eau se qualchosa dalla medicina! El ais ün hom onest, ed eau vögl am confider ad El, sco ch' El as ho confido a me.

Seront. Che! El non ais propi . . . .

Sganarel. Eau 'L di da na; els am haun stampo meidi cunter ma vöglia. Que non m' eira mê gnieu ad immaint dad esser telmaing scort, e tuots mieus stüdis gli-vrettan con la sesevla classa. Eau nun se, cu cha quaist' idea als ais gnida; ma cura ch'eau vzet, ch'els volaivan per forza, ch'eau füss meidi, eau am resolvet da 'l esser a cuost dels oters. L'errur as deraset dalun nels contuorns, da möd cha ogni ün ais sco instrio e 'm craja un hom stüdgio. Ün vain da tuottas varts a 'm tschercher, e, scha las chosas vaun saim-per uschea, schi crai da 'm tgnair alla medicina per il rest da ma vita. Eau chat, cha que ais il megllder

mister da tuots, perche, ch'ün fatscha bain, o ch'ün fatscha mel, ün ais saimper pajo bain. Scha ün chalger, in fand s-charpas, dazipa il chüram, schi stu 'l il pajer; ma co ün po metter a mel ün hom sainza cha que ans cuosta. Ils erruors non sun per nus, e que ais saimper la cuolpa da quel chi moura. Insomma, il bun da quaista professiun ais, cha 'ls morts sun fich onests e discrets, e mê nun as vezza ün, chi 's lamentess del meidi, chi l'ho fat morir.

Leander. Que ais vaira, cha in quaista materia ils morts sun glied fich onesta.

Sganarel (vzand hommens a gnir vers el). Co vain glied chi pera da volair am consulter. (a Leander) Ch'El giaja pür intaunt sper la chesa da Lucinda.

## SCENA II.

Thibo, Perrin, Sganarel.

Thibo. Eau vegn, Signur, a 'L tschercher, mieu figl Perrin ed eau.

Sganarel. Che mauncha.

Thibo. Sa povra mamma, chi ho nom Parretta, ais daspö ses mais ammaleda in let.

Sganarel (tandschand il maun sco per artschaiver monaida). Eau non se che fer.

Thibo. Eau voless, ch'El am dess qualchosa per la guarir.

Sganarel. Eau stögl vair, che chi la mauncha.

Thibo. Ell'ais ammaleda d'ipocrisia, signur.

Sganarel. D'ipocrisia?

Thibo. Schi, que voul dir, ch'ella ais tuot scuffleda; ed ün disch, ch'ella hegia bgeras seriusiteds nel corp, e cha sieu fio, sieu vainter, u sa splecha, sco cha volais nomner, impè da fer saung, non fo pü cu ova. Daspö duos dis ho 'la feivra, con doloors nels mufels dellas chammas. Ello ho grand stret e qualvoutas las sincolas e las conversiuns la piglian uschea ferm, ch'eau tem ch'ella passa vi. In nossa vschinauncha avains, con rispet tschantschand, ün farmacist, chi 'la ho do eau nun se quauntas istorgias, e que 'm cuosta pü d'üna donzaina da bels e buns talers, in lavativs,

domand perdun, in apostumas, ch'ella stu travuonder, in infecziuns da giacintas ed in porziuns da cordels. Ma tuot que, sco disch l'oter, ais stò scu füm su per il chamin.

Sganarel (tandschand il maun). Gnins als fats, mieu amih, gnins als fats.

Thibo. Il fat ais, Signur, ch'eau vegn, per ch' El ans dia, che ch'avains da fer.

Sganarel. Eau nun as incleg.

Perrin. Signur, ma mamma ais ammaleda, e co ho 'L duos talers, ch'eau Al port, per ans der qualche rimedi.

Sganarel. Ah! Vus incleg eau fich bain. Quist m'ais ün giuvnet, chi discuorra cler e chi 's explicha, sco chi tuocha. Tü dist, cha ta mamma ais ammaleda d'idropisia, ch'ell'ais tuot scuffleda, ho la feivra con dολουors nellas chammas, e cha qualvoutas ella ais piglieda da sincopas e da convulsiuns, que voul dir da svanimaints.

Perrin. He! Schi, signur, que ais güst' uschea.

Sganarel. Eau he dalun inclet tieu dir. Tü hest ün bap, chi non so, che ch'el disch. Uossa am domandast ün rimedi?

Perrin. Signur schi.

Sganarel. Ün rimedi per la guarir?

Perrin. Que ais uschea.

Sganarel. Piglia, co ais ün töch d'chaschöl, ch'ella stu piglier.

Perrin. Chaschöl, signur?

Sganarel. Schi, que ais ün chaschöl preparo, con aint or, coral e perlas e bgeras otras chosas preciusas.

Perrin. Signur, eau 'L ingrazch fich, ed eau vegn dalun a la fer travuonder queco.

Sganarel. Vo. Sch'ella moura, schi fo la sepullir, uschea bain cha tü poust.

### SCENA III.

Geront, Lucas.

Geront. Hola! Lucas, non hest vist co nos meidi?

Lucas. Ma schi, eau 'l he vis.

Geront. Inua mê po 'l esser?

Lucas. Eau nun se, eau voless ch'el füss inua cha crescha il paiver.

Geront. Vo a guardar ün po, che chi fo ma figlia.

---

SCENA IV.

Sganarel, Leander, Geront.

Geront. Ah! Signur, eau domandaiva güsta inua ch'El füss.

Sganarel. Cu vo que con l'ammaleda?

Geront. Ün po pês daspö Sieu rimedi.

Sganarel. Taunt megl. Que voul dir, ch'el lavura.

Geront. Schi, ma, in lavurand, eau tem ch'el la standschainta.

Sganarel. Ch'El saja sainza pissar, eau he rimedis chi faun beffa da tuot, ed eau l'aspet all'agonia.

Geront (mussand Leander). Chi ais quaist hom con El.

Sganarel (fand segns con il maun, per fer incler, cha que ais ün farmacist). Que ais . . . .

Geront. Che?

Sganarel. Quel . . . .

Geront. He?

Sganarel. Chi . . . .

Geront. Eau 'L incleg.

Sganarel. Sa figlia and avro da bsögn.

---

SCENA V.

Lucinda, Geront, Leander, Giacomina, Sganarel.

Giacomina. Co vossa figlia voul chaminer ün pò.

Sganarel. Que la farò del bain. Izan, signur farmacist, e tastè ün po sieu puls, per cha possans allura discuorrer da sa malatia. (Sganarel tira Geront in ün chantun del teater, ed al passa ün bratsch sün la speda per l'impedir da vover il cho dalla vart da Leander e Lucinda.) Signur, que ais üna granda e diffizla quistiun traunter ils dotturs, da savair, scha las duonnas sajan pü facilas a guarir cu 'ls hommens. Eau 'L giavüsch, da bain volair ster attent. Ils üns dian da schi ed ils oters dian da na; ed eau nun di ne schi ne na; ün vezza, cha la diversited da lur opiniuns dipenda dal movimaint a schlinch del tschierchel della glüna; e cu



cha il solagl illuminescha con sieus razs la concavited della terra, uschea . . . .

Lucinda (a Leander). Na, eau non sun capabla da müder da sentimaint.

Geront. Oja! ma figlia discuorra! O granda virtüd del rimedi! O admirabel meidi! Quaunt ch' eau 'L sun debitur per quaista guarigiun! E che poss eau fer per El ziev' ün tel servezzan?

Sganarel (giand sü e gio per il teater, in as fand vent col chapè). Ah quista maladia am ho' do grands fastidis.

Lucinda. Schi, cher bap, eau poss darcho discuorrer; ma que ais per at dir, ch' eau non avregia mê ün oter marid cu Leander, e cha que ais inütil, cha tü vögliast am der Horaz.

Geront. Ma . . . .

Lucinda. Ünguotta nun po am piglier que our d' testa.

Geront. Che . . . .

Lucinda. Invaun am dscharost bellas radschuns.

Geront. Scha . . . .

Lucinda. Tuot tieu dir non vela . . . .

Geront. Eau . . . .

Lucinda. Que ais üna chosa decisa.

Geront. Ma . . . .

Lucinda. Il podair paternel non am po marider cunter ma vögliä.

Geront. Eau he . . . .

Lucinda. Tü poust fer tuots tieus sforzs.

Geront. Que . . .

Lucinda. Pü chöntsches cu marider ün hom, ch' eau non am, eau 'm bütterò in ün convent.

Geront. Ma . . . .

Lucinda (con vivacited). Na. In üngüna maniera. A non ais da fer ünguotta. Non perder tieu temp. Eau non ced. Que ais glivro.

Geront. Ah! Che flüm da plets! A non ais mez da resister. (a Sganarel) Signur, eau 'L giävüsch, da la fer dvanter darcho müttä.

Sganarel. Que taunt m' ais impossibel. Tuot que ch' eau poss fer per L' esser agreabel, ais da 'L render suord, sch' El voul.



Geront. Eau 'L ingrazch. (a Lucinda) Crajast dunque?

Lucinda. Na, tuottas tas radschuns non avron podair sün mi' orma.

Geront. Tü mariderost Horaz fingio quista saira!

Lucinda. Pütost mariderò eau la mort.

Sganarel (a Geront). Per Dieu! Ch' El spetta, ch' El am lascha masdiner quaista fatschenda. Ell' ais ammaleda, ed eau se il rimedi chi voul.

Geront. Füss que possibel, Signur, ch' El savess guarir quaista malatia da spiert?

Sganarel. Schi! Ch' El am lascha fer, eau he rimedis per tuot, e nos farmacist servirò per quaista cura. (a Leander) Ün pled: El vezza in che agitaziun ch'ella as metta per quaist Leander, e cha que ais tuot contrari alla volonted del bap, cha non ais temp da perder, cha sun grits ün sün l'oter, e cha que ais necessari da chatter dalun ün rimedi a quaist mel, chi podess, in retardand, gnir pês. Eau crai, cha'nd ais be ün, nempe üna praisa da fùgia purgativa, cha El masderò, sco chi tuocha, con duos drachmas da matrimunium in pillolas. Forsa ch' ella farò difficulteds a piglier quaist rimedi; ma El ais hom adester e savrò bain la metter alla radschun. Ch' El giaja a fer con ella duos pass in üert, per preparar las umuors, intaunt ch' eau retegn co il bap; ma surtuot, ch' El non perda temp. Spert il rimedi specific!

## SCENA VI.

Geront, Sganarel.

Geront. Che drogas, signur, ho 'L be uossa nomno. Que 'm pera, ch' eau nun he udieu a las nomner.

Sganarel. Ün as serva da quels rimedis nels cas urgents.

Geront. Ho El mê vis ün' insolenza sco la sia?

Sganarel. Las giuwnas sun qualvoutas ün po testardas.

Geront. El non po crajer, cu ch' ell' ais inamoreda, da quaist Leander. Eau pero, dalun cha he scovert quaist amur, he tgnieu ma figlia serred' aint.

Sganarel. El ho fat bain.

Geront. Ed eau he impedieu, ch' els as possan vair.

Sganarel. Bain fat!

Geront. Sgür ch'els avessan fat qualche nardet, sch'eau ils avess laschos gnir insembel.

Sganarel. Sainza dubi.

Geront. Eau crai, ch'ella füss steda capabla da fügir con el.

Sganarel. El radschuna bain.

Geront. Ün m'avaiva avertieu, ch'el fo da tuot per la discuorrer.

Sganarel. Che püf!

Geront. Ma el perderò sieu temp.

Sganarel. Ah! Ah!

Geront. Eau vögl bain chüerer, ch'el non la vezza.

Sganarel. El nun ho da fer con ün tiruli, ed El la so pü lungia cu quel. Que ais diffizil dad esser pü fin cu El.

### SCENA VII.

Lucas, Geront, Sganarel.

Lucas. Ah! Mieu Dieu! Che canera! Sa figlia ais fügida con sieu Leander. El eira il farmacist, e quaist bel signur meidi ho miss in tras-cha la bella farsa.

Geront. Ma cu? Am der addöss in quaist möd! Spert, ün policist, e ch'ün impedescha ch'el sorta. Ah! traditur! Eau 'L farò chastier tres la güstia.

Lucas. Ah! Che gust, signur meidi, El sarò pendieu; ch'El stetta pür a sieu lö lo.

### SCENA VIII.

Martin, Sganarel, Lucas.

Martina (a Lucas) Oh! Dieu mieu! Quaunt cha que ho volieu per chatter quaista chesa! Dschè 'm ün po, cu cha que ais ieu a maun al meidi, ch'eau as he procuro.

Lucas. Co è'l, chi sto per esser pendieu.

Martina. Che? Mieu hom pendieu? Povers nus! E che ho'l fat per esser pendieu?

Sganarel. Tü vezzast. Ah!

Martina. E stust morir in preschentscha da taunta glied?

Sganarel. Che voust ch'eau fatscha?

Martina. Auncha scha tü avessast almain glivro da taglier  
sü nossa laina, schi savess eau am consoler ün pò.

Sganarel. Vo davent, tü 'm fest mel al cour.

Martino. Na; eau vögl rester per at der curaschi da morir;  
eau nun abandun quaiet lö, aunz cu't avair vis pendieu.

Sganarel. Ah!

---

### SCENA IX.

Geront, Sganarel, Martina.

Geront (a Sganarel). Il commissari gnarò bain bod, ed ün as  
metterò in lö sgür.

Sganarel (in schnuoglias). Pover me! Nun as po müder que-  
taunt in üna buna bastuneda?

Geront. Na, na, la güstizia ordinerò. Ma, che vez eau?

---

### SCENA X.

Geront, Leander, Lucinda, Sganarel, Lucas, Martina.

Leander. Signur, co vain avaint El Leander per Al remetter  
Lucinda. Nus duos volaivans fügen ed ir a 'ns marider;  
ma sentimaints pü onests haun prevalieu. Eau non  
aspir al maun da Sa figlia, sch' eau non l'artschaiv  
tres El. Eau 'L dscharò pero, Signur, cha güst' uossa  
m' ais pervgnida üna charta, chi m' infuorma, cha  
mieu barba ais mort, e ch' eau sun sieu erteval.

Geront. Signur, eau vez, ch' El ais ün hom onest, ed eau Al  
dun ma figlia col pü grand plaschair.

Sganarel. Il meidi l' ho s-chivida bella!

Martina. Già cha tü non sarost pendieu, schi glivra da fer il  
meidi, perche que füt eau, chi 't he procurò tel'onur.

Sganarel. Schi! Tü 'm hest procurò üna bastuneda in uorden!

Leander (a Sganarel). L'effet and ais memma bel, per as la-  
scher crescher chavels grischs per que.

Sganarel. E bain saja! (a Martina) Eau 't perdun quella ba-  
stuneda, per amur della dignited, alla quela eau füt  
elevo; ma prepara 't a viver con grand rispet d'ün  
hom da ma fatta, ed impaisa 't, cha la rabgia d'ün  
meidi ais pü da tmair da que ch'ün craja.

